

КОНЦЕПТ «ВЕРНОСТЬ» В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

исследование проводится в рамках гранта РГНФ

Есенова Т.С.¹

У большинства монгольских народов характер отчетливо проявился и утвердился во времена Чингис-хана (Имкенова 1999: 47). Большое значение для современных монгольских этносов имеют те черты характера, которые ценил этот лидер, а также пороки, которые он призывал истреблять. Среди черт характера, высоко оцениваемых Чингис-ханом, были верность, преданность и стойкость. С учетом этого Чингис-хан делил всех людей на две категории: низменные, рабские, подлые натуры и верные, преданные, бесстрашные воины (Хара-Даван: 74). Отсюда следует, что большой ценностью для калмыков, как и для всех монголоязычных народов, наследников великой империи Чингис-хана, обладает такое качество, как верность. Не случайно калмыки были хорошими воинами, преданно служившими своим военачальникам. Рассмотрим содержание концепта «верность» в калмыцкой лингвокультуре. Для этого определим словарные дефиниции лексем, входящих в лексико-семантическое поле концепта «верность», изучим то, как отражен данный феномен в паремии, рассмотрим его осмысление современными калмыками.

По существующим лексикографическим источникам нами были определены все средства объективации данного концепта в калмыцком языке. В калмыцком языке концепт «верность» вербализуется с помощью следующих единиц: итклһн, иткл, иткмж, унн итклтэ, нээлвр, иткул.

В качестве имени рассматриваемого концепта, по данным калмыцко-русского словаря (КРС 1977) и русско-калмыцкого словаря (РКС 1964), можно рассматривать отглагольное существительное иткл.

Иткл 1) вера, доверие; иткл-нээлвр доверие; иткл-нээлвр уга не пользующийся доверием, ненадежный; итклэн геесн лишившийся доверия, потерявший авторитет; итклэн геех потерять веру (доверие); иньгиг ошрэхлэ хортн, итклэн геехлэ – худлч *посл.* если сделаешь другу пакость, станешь врагом, если потеряешь доверие, то станешь лгуном; итклиг олхд – унн кергтэ, эндуг чиклхд – шудрһ кергтэ *погов.* чтобы найти веру, нужна правда, чтобы исправить ошибку, нужно старание; итклэн бичэ бар, номан бичэ ге *погов.* доверие не теряй, как и вещи свои 2) *уст.* поверье, верование итклин цаасн удостоверение; свидетельство (документ); итклин һашг верительная грамота.

Большинство перечисленных выше единиц являются дериватами глагола иткх.

¹ Калмыцкий госуниверситет, г. Элиста

Иткх 1) верить; доверять; диилхиг иткх верить в победу; уг иткх верить чьим-л. словам; эврэннь нудэн эс иткх не верить своим глазам; хоог чонд иткх *погов.* доверять овец волку; хортна инэмсглһиг бичэ итк *погов.* не верь улыбкам врага 2) надеяться, уповать, рассчитывать на кого-что-л.; чамаг ирх гһэд иткжэнэв я надеялся, что ты придешь.

От глагола иткх образована большая группа производных слов. Сравнение значений производных существительных иткл и итклһн позволяет заключить, что в семантике существительного итклһн, в отличие от существительного с абстрактным значением иткл, присутствует компонент 'процесс': итклһн и. д. от иткх вера, доверие; олн-эмтнэ куч итклһн вера в силу народа (КРС 1977).

Кроме рассмотренных выше единиц, в лексико-семантическое поле данного концепта входят следующие дериваты глагола иткх: иткдг доверяющий, итклго не пользующийся доверием, не заслуживающий доверия; иклин верительный, итклтэ заслуживающий доверия, вызывающий доверие, надежный; итклтэ кун надежный человек; итлцх верить друг другу; нег-негэн эс итклцх чувство взаимного недоверия; иткм убедительный, иткмжл доверие; иткул вера, доверие; иткулэн эрунэр хадһлх свято хранить тайну.

Как видим, в семантике дериватов глагола иткх присутствует общий компонент – 'доверие'. Обратим внимание на производное существительное иткмж. Согласно КРС, данное существительное имеет 4 значения: 1) доверие, вера; иткмжэс ханцулх лишать доверия 2) уверенность 3) надежда; иткмж геех терять надежду; 4) доверенность.

Существительное иткмж шире объемом своего содержания по сравнению с существительным иткл. Данное существительное в свою очередь образует цепочку производных:

иткмжлх 1) оказывать доверие; вверять 2) аккредитировать;

иткмжтэ 1) верный, надежный; иткмжтэ кун верный человек 2) доверенный, поверенный;

иткмжтэ элч доверенный представитель;

иткмжтэһэр уверенно, убежденно; иткмжтэһэр келх сказать уверенно.

Лингвокультурные концепты, как известно, характеризуются полиапеллируемостью, они не ограничиваются одним каким-либо средством объективации. Рассмотренная выше группа слов, образующая довольно обширное лексико-семантическое поле концепта «верность» в калмыцком языке, может быть расширена за счет включения производных глагола нээлх «надеяться, доверять, верить».

Нээлвр 1) надежда, упование; итклтэ нээлвр а) вера; б) надежность 2) доверие; ямаран чигн нээлвр геех а) терять всякое доверие; б) терять все надежды (КРС 1977).

Данное существительное является производным от глагола нээлх, которое имеет два значения: 1) надеяться, уповать; рассчитывать; бийдэн нээлх надеяться на себя; нээлж болшго а) безнадежный; б) нельзя надеяться 2) доверять, верить. От него образованы производные слова: нээлвр, нээлвртэ, нээлврго, нээлмж, нээлгдх.

Нээлврго 1) ненадежный, не пользующийся доверием 2) безнадежный; нээлвр уга кун безнадежный человек.

Нээлвртэ 1) надежный, верный; нээлвртэ ур надежный товарищ; нээлвртэ тушг надежная опора 2) перен. прочный, устойчивый; нээлвртэ бат товкнун бээлһн прочный мир.

Нээлгдх страд. от нээлх надеяться, уповать, рассчитывать.

В семантике приведенных выше однокоренных слов присутствует общий компонент «надежность», что позволяет данные единицы относить к средствам объективации концепта «верность».

Итак, на основе анализа дефиниций слов, входящих в лексико-семантическое поле данного концепта, в его содержании можно выделить следующие признаки: 1) доверие, 2) уверенность, 3) надежность.

Плотное «оязыковление» концепта в калмыцком языке свидетельствует о важности смысла, связанного с данным концептом, для носителей калмыцкой лингвокультуры. Заметим, что в калмыцком языке немногочисленны пословицы и поговорки, объективирующие данный концепт. Помимо приведенных выше, в толковом словаре калмыцкого языка (Манджикова 2002) дается следующая пословица: итклэн бичэ бар, ичрэн бичэ ге *погов.* доверие не теряй, как и стыд свой. Пословицы и поговорки, хотя и немногочисленны, однако они свидетельствуют о важном месте, которое занимает данный концепт в калмыцкой лингвокультуре. Паремия свидетельствует о том, что смыслы, связанные с рассматриваемым концептом, находясь в одном ряду с признаками «стыд», «честь», относятся к моральным характеристикам, высоко оцениваемым калмыками.

Для уточнения характеристик рассматриваемого концепта в современном языковом сознании обратимся к анализу коротких сочинений, составленных информантами на тему «Когда я думаю о верности, я представляю себе...», и установим сочетаемость имен данного концепта в текстах обиходного общения. Информантами выступили люди трех возрастных групп (молодое, среднее и старшее поколения), разного рода деятельности (студенты, безработные, врачи, предприниматели, пенсионеры и т.д.), горожане и сельские жители.

Приведем фрагменты эссе:

Миниһэр болхла, медятя улс – итклтэ улс. Юнгад гихля, кеду туру-зуду узсн болхв тедн, му чигн, сян чигн узувчигн, медятя улс итклян геелго, куукдэн асрад, ямаран чигн кодлми кееһэд, ямаран чигн аюлас эрул-менд һархувд гиж санад, сян жирһлд иткэд бээсн болжана. Тедня чеежд иткл бээсн болжана. По-моему, пожилые люди – люди, для которых характерна верность. Почему? Сколько трудностей-несчастий пришлось им пережить, сколько плохого и хорошего встретилось им в жизни, пожилые люди не теряли верности, воспитывали детей, выполняли любую работу, веря в то, что из любой беды найдется выход, верили в счастливую жизнь и выжили. Значит, в их сердце была верность.

Кун болһн итклтэһэр бээх зовтэ. Нег-негдэн иткэд, келсн угдян куряд, кууня юмнд һаран кургялго бээх зовтя. Бээсн һазран шутяд, аав-ээжэн тевчэд, кун кевтэһэр, итклтяһяр бээх кергтэ. Любой человек должен иметь верность. Нужно жить, веря друг другу, не нарушая данного слова, не покушаясь на чужое. Поклоняясь родной земле, уважая родителей, по-людски, с верностью надо жить.

Итклтэ кунд юу болвч келж болжана. Тиим кун келсн угдэн курдг болжана. Дакад болхла итклтэ кун торскн һазрдан туста кун, цергд мордхларн, тиим кун уулэн сээнер кех гиж санжанав. Йоста залу кун итклтэһэр бийян бээрдг кун гиж саннав. Верному человеку можно сказать все. Такой человек держит свое слово. А еще для родины полезен человек, для которого характерна верность; думаю, такой человек

будет хорошо служить в армии. Настоящий мужчина – это человек, который имеет верность – так я думаю.

Ода болхла, цаг онгдарчодва. Кен, юнд иткхм? Кезяня болхла нег-негндэн, бээсн һазр-усндан, аав-ээждэн шуттг билэвдн. Советин цагт коммуна партъд иткдг билэвидн. Ода болхла, биидэн, авсн авалдан, ур-онгдэн иткж болжана. Сейчас время изменилось. Раньше верили друг другу, поклонялись родной земле, родителям. В советское время верили в коммунистическую партию. Сейчас можно верить себе, супругу (е), верному другу.

В приведенных эссе описаны ситуации, связанные с актуализацией концепта «верность». В сознании современных калмыков данный концепт мыслится как уверенность в друзьях, близких людях, в супруге, служба во имя Родины. Отметим динамику концепта: сужение круга «объектов» верности. В ответах респондентов младшего поколения не отмечены ассоциации, связанные с коммунистической партией, идеалами коммунизма.

Таким образом, концепт «верность» калмыцким языковым сознанием осмысливается как 1) доверие, 2) уверенность, 3) надежность. Паремия указывает на высокую значимость для носителей калмыцкой лингвокультуры смыслов, связанных с данным концептом. Калмыки ассоциируют данный концепт с Родиной, службой, другом. Динамика концепта связана с постепенным сужением его ассоциативного поля: реакция «верность богу» практически не встречается в ответах всех групп респондентов; о верности политическим взглядам (например, коммунистическим идеалам, партии) пишут представители старшего поколения респондентов. Все это свидетельствует о динамике сознания современных калмыков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Имкенова А.Б. Этническая идентичность калмыков. Элиста, 1999.
2. Калмыцко-русский словарь / Под ред. Муниева Б.Д. М., 1977.
3. Манжикова Б.Б. Толковый словарь калмыцкого языка. Элиста, 2002.
4. Монраев М.У. Словарь синонимов калмыцкого языка. Элиста, 2002.
5. Русско-калмыцкий словарь / Под ред. Илишкина И.К. М., 1964.
6. Хара-Даван Э. Чингис-хан как полководец и его наследие. Элиста, 1991.

SUMMARY

The concept of "loyalty" the Kalmyk language, consciousness is interpreted as 1) trust, 2) confidence, 3) reliability. It indicates a high significance for native Kalmyk linguistic culture of meanings associated with the concept.